Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś części tamte i zachęciwszy ich słowem licznym przyszedł do Grecji |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeszedł też tamte strony, wieloma mowami dodał im otuchy i przybył do Grecji,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeszedłszy zaś części\* tamte i zachęciwszy ich słowem licznym, przyszedł do Hellady. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś części tamte i zachęciwszy ich słowem licznym przyszedł do Grecji |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze wielokrotnie przemawiał, służąc zachętą tym, których odwiedzał. Tak przybył do Grecji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeszedł tamte okolice, udzielając wielu napomnień. Potem przybył do Grecji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przeszedłszy one strony i napomniawszy je szerokiemi słowy, przyszedł do Grecyi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeszedszy one strony i napominawszy je długą mową, przyszedł do Grecyjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeszedłszy przez owe strony, udzielił tamtejszym uczniom wielu napomnień. Potem przybył do Grecji. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A obszedłszy owe strony i dodawszy im w licznych przemowach otuchy, przybył do Grecji. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeszedł tamte okolice i udzielił wielu napomnień. Potem przybył do Grecji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przechodząc przez tamte tereny, do wszystkich kierował słowa otuchy. Dotarł wreszcie do Grecji. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przechodząc przez tamtejsze regiony, krzepił ich szczodrze słowem, a potem przybył do Grecji. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze przez ten kraj nie szczędził wierzącym słów otuchy. Stamtąd dostał się do Grecji, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwiedzając te okolice, w wielu przemówieniach napominał uczniów, a potem wyruszył do Grecji, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пройшовши ж ті околиці і підбадьоривши їх чималим словом, прибув до Греції |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przeszedł tamte tereny i zachęcił ich licznym słowem przybył do Grecji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | - - - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeszedłszy te okolice i zachęciwszy niejednym słowem tych, którzy się tam znajdowali, przybył do Grecji. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obszedł okoliczne tereny, pokrzepiając tamtejszych uczniów Jezusa, a następnie udał się do Grecji. |

1. 1) <x>510 20:1-6</x> może streszczać cały rok służby Pawła (por. <x>540 10:10</x>). Nie ma tu jednak mowy o pobycie Pawła w Troadzie (<x>540 2:12</x>), o spotkaniu Tytusa w Macedonii (<x>540 2:13-7</x>, 16) ani o wizycie w Illyrii (<x>520 15:1920</x>), gdzie mógł powstać 2Kor (zob. 2Kor 13), za pośrednictwem którego Paweł próbował przezwyciężyć trudności powstałe w tym kościele. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie geograficznym: tereny, kraje. [↑](#footnote-ref-3)